

Sommaire

1. 300 recensions !
2. La revue *Ashibi* de mars 2013
3. Les haïkus du New-York Times
4. À la rencontre d'Hélène Duc
5. Agenda
6. Publications

1. Nos actions

“ 300 recensions

Après plus de 6 ans d'activité, *Ploc; La lettre du haïku* a publié plus de 300 recensions.

Retrouvez les facilement grâce à notre 'moteur de recherche' :

<http://www.100pour100haiku.fr/liste%20recensions.html>

2. La revue *Ashibi*

Mars 2013

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azhalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection de haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

黎明の富士の裾野の雪けむり
reimei no fuji no susono no yuki-kemuri

徳田千鶴子
Chizuko Tokuda (f)

La brume de neige
au pied du Mont Fuji
en plaine, à l'aube

初夢や大海原を泳ぎきり
hatsuyume ya ōunabara o oyogi-kiri

水原春郎
Haruo Mizuhara (h)

Premier rêve de l'année –
quand j'arrête de nager
la vaste étendue des mers

寒牡丹静かな刻をまとひをり
kan-botan shizukana toki o matoi-ori

岡本まち子
Machiko Okamoto (f)

Une pivoine d'hiver
s'habille
tranquillement

烈風を来て早梅の青蕾
reppū o kite sōbai no ao-tsubomi

村上光子
Mitsuko Murakami (f)

Les boutons verts
du prunier précoce
dans le vent violent

繚乱といまオリオンは冬の花
ryōranto ima orion wa fuyu no hana

渡邊千枝子
Chieko Watanabe (f)

En pleine floraison
de l'hiver
Orion

明日たぐるやうに引寄せ糸玉
asu taguru yōni hikiyose keiti-dama

ほんだゆき
Yuki Honda (f)

Je tire vers moi
une pelote de laine
comme un lendemain

着膨れて人を恃まず逆らはず
kibukurete hito o tanomazu sakarawazu

ほんだゆき
Yuki Honda (f)

Vêtue comme une andouille —
je ne me rebiffe plus
indifférente à autrui

冬銀河夫光年の旅に出づ
fuyu-ginga tsuma kōnen no tabi ni izu

中村房子
Fusako Nakamura (f)

La Voie lactée —
Mon époux est parti en voyage
à des années-lumière

振り返る道の遙けさしぐれけり
furikaeru michi no harukesa shigure keru

西村博子
Hiroko Nishimura (f)

Au-delà des routes
vers lesquelles je me tourne
tombent des giboulées

老いたれど手馴れしギター弾初に
oitaredo tenareshi gitā hikizome ni

小野喬樹
Takaki Ono (h)

La première exécution de l'année
jouée à la guitare
malgré mon âge

襟立ててさて木枯へ第一歩
eri tatete sate kogarashi e dai-ippo

松本幹雄
Mikio Matsumoto (h)

Relevant le col de mon manteau
dans le vent sec et froid
eh bien, c'est le premier pas qui coûte

風音に父の声聴く寒昂
kazeoto ni chichi no koe kiku kan-subaru

松本幹雄
Mikio Matsumoto (h)

Il me semble entendre
la voix de mon père dans celle du vent —
Pléiades de l'hiver

湯豆腐やいくさに過ぎし青春期
yudōfu ya ikusani sugishi seishunki

中村風信子
Fūshinshi Nakamura (h)

Tofu bouilli —
Ma jeunesse est passée
dans la guerre

立春の風に甘味のほのとあり
risshun no kazen ni amamino honoto ari

野原春醪
Shunrō Nohara (h)

Comme une légère saveur
dans ce vent
du début de printemps

湾すでに夕辺の気配鴨の陣
wan sudeni yūbe no kehai kamo no jin

綿谷ただし
Tadashi Watatani (h)

Déjà dans la baie
l'atmosphère du soir —
Troupeau de canards sauvages

楳や一人の吾子に子のひとり
yuzuriha ha hitorino ako ni ko no hitori

長谷英夫
Hideo Hase (h)

Daphniphyllé à larges feuilles —
Mon unique enfant
a un enfant

パソコンを一日離れず漱石忌
pasokon o hitohi hanarezu sōseki-ki

長谷英夫
Hideo Hase (h)

Devant le PC
toute la journée —
Anniversaire de Sōseki*

*Natsume Sōseki 夏目漱石 (1867-1916) est un des romanciers excellents au Japon.

夜なべせし祖父母ちちは昭和の世
yonabe seshi sofubo chichi haha shōwa no yo

貞吉直子
Naoko Sadayoshi (f)

Les travaux de nuit
de mes parents et grands-parents —
Époque de shōwa

瑕瑾なき冬青空の深さかな
kakin naki fuyu-aozorano fukasa kana

島田万紀子
Makiko Shimada (f)

L'azur profond
du ciel hivernal
sans taches légères

稜線に雲ひとつなし黄落期
ryōsen ni kumo hitoau nashi kōrakuki

見目誠
Makoto Kemmoku (h)

Aucun nuage
à la ligne de faite —
Saison des feuilles jaunes tombées

3. Les haïkus du New-York Times

Des logiciels chassent les haïkus.

Après Haïkuleaks (*Plocj La lettre du haïku* n° 41), voici un nouvel algorithme de Jacob Harris lancé à la chasse aux haïkus (formels) dans les colonnes du célèbre journal.

Voir quelques exemples sur le site ActuaLitté :

<http://www.actualitte.com/insolite/quand-les-machines-recomposent-du-haïku-41478.htm>

4. À la rencontre d'Hélène Duc

ma mère m'appelle
par le prénom de ma sœur morte
retour des oies sauvages

Ce haïku d'Hélène DUC a remporté le premier prix du Mainichi Haiku Contest 2012.
À cette occasion, nous avons voulu rencontrer l'auteure!

DC : En quelques mots, qui êtes-vous?

HD : Rien qu'une passionnée des mots depuis toujours, une modeste tisseuse d'atmosphères, détentrice d'une maîtrise de lettres modernes, qui écrit sans cesse et lit plus encore.

DC : Vous souvenez-vous de votre premier contact avec le haïku? Qu'est-ce qui vous a interpellé?

HD : D'abord par un ami poète qui m'a fait découvrir le genre dans ses grandes lignes. Une découverte approfondie ensuite par la lecture de l'anthologie *Du rouge aux lèvres* qui fut un éblouissement pour moi. Une libération. Moi qui écrivais jusqu'alors des poèmes classiques en respectant la versification, j'ai senti la porte de la cage s'ouvrir et les carcans disparaître en réalisant l'impact émotionnel que trois petites lignes pouvaient avoir sur moi et sur les autres.

DC : Que préférez-vous dans cette forme d'écriture?

HD : La brièveté qui fait sa force d'évocation mais aussi sa difficulté. Sa capacité à éterniser l'instant.

DC : Quel poète vous a le plus guidé dans votre écriture?

Curieusement, des poètes classiques : Rimbaud, Mallarmé et Apollinaire qu'il convient de lire pour mieux s'en affranchir. Pour le haïku, Issa et Shiki que j'admire beaucoup.

DC : Quels sont, parmi vos haïkus, ceux que vous préférez? Pourquoi?

HD : Ceux qui tombent du ciel pour ricocher dans mon esprit. Parfois c'est magique. Surtout ceux qui évoquent la disparition de ma jeune sœur, comme c'est le cas de mon haïku primé au Mainichi.

DC : Pouvez-vous définir votre style en quelques mots?

HD : Visuel avant tout, humoristique souvent car j'aime jouer avec les mots, intime parfois mais, j'ose l'espérer, jamais impudique.

DC : Quels sont vos haïkus préférés d'auteurs japonais classiques ou contemporains? Pourquoi?

HD : la plaine dénudée – / mes règles viennent / pendant mon sommeil (*Kyôko Terada*)
Pour sa beauté crue et l'audace qui est sienne d'évoquer un sujet intime sans tomber dans le scabreux ou la vulgarité, ce haïku est pour moi un modèle du genre.

DC : Quelle leçon devons-nous tirer du haïku japonais ?

HD : Le talent des auteur(e)s japonais pour exalter la grandeur de l'insignifiance et le recul que chacun semble posséder sur les choses et la vie qui leur permet d'atteindre une magnifique forme de sérénité. Le haïku japonais me semble toujours si modeste, si fluide et naturel et pourtant si profond et complexe en vérité .

DC : Quelle est, selon vous, la plus grande difficulté à surmonter pour écrire un haïku?

HD : De s'effacer devant l'instant afin de ne pas trop en dire ni imposer son interprétation au lecteur.

DC : Quels conseils donnez-vous à un débutant?

HD : Lire, lire et lire encore des haïkus pour s'imprégner de sa puissance d'évocation et aussi de ne pas rechercher absolument la forme fixe classique. Les règles existent pour être parfois transgressées. Il ne faut pas figer l'émotion ou le sentiment par trop de formalisme.

DC : Voyez-vous une différence de perception, de styles d'écriture entre les haïjins occidentaux et japonais?

HD : Le japonais se prête davantage, tout comme l'anglais, à l'art de la brièveté qu'exige le haïku. Ce qui donne sans doute des tercets plus équilibrés. La culture japonaise favorise peut-être aussi une attention plus soutenue, plus sensible, à la nature et ses transformations subtiles. Mais l'esprit du zen et la plénitude qui est associée n'est pas uniquement l'apanage des japonais. Inconsciemment, lire ou d'écrire des haïkus permet à mon sens de faire évoluer sa manière d'appréhender certaines choses comme les concepts de la vie et de la mort par exemple.

DC : Quels sont les critères essentiels que vous privilégiez pour apprécier un haïku?

HD : Sa force émotionnelle, son originalité, la place laissée au lecteur pour qu'il y apporte son vécu, la chute surprenante... La poésie de l'instant doit être transcendée par le sens et l'émotion.

DC : Quel haïku francophone vous a particulièrement interpellé ces derniers mois? Pourquoi? Pouvez-vous le commenter?

HD : Aucun dont je me souviens en particulier. La catastrophe de Fukushima a inspiré de beaux textes aux haïjins francophones ces derniers mois et la réalité atroce ainsi sublimée voire transfigurée par les mots est pour moi l'une des plus grandes réussites que l'on puisse atteindre dans le haïku.

DC : Si vous étiez un kigo, lequel choisiriez-vous?

HD : La beauté suave et tranquille de l'amandier en fleur.

DC : Pouvez-vous nous offrir quelques haïkus inédits ?

HD : Avec grand plaisir.

six années déjà -
le ciel n'en finit plus
de neiger ton absence

soleil d'après gel
des glaçons d'amandier
au bec d'un merle

nuage de parmesan
un ange passe
dans la cuisine

toute décoiffée
l'herbe folle s'époumone
à engueuler le vent

jour d'armistice -
un peu moins de sauce tomate
dans mes spaghettis

entre deux bouchées
de l'omelette -
l'œil sur son échographie

dans l'eau chaude
le riz à la même vitesse
que les nuages

fin du conclave -
mon vieil amandier
sérieux comme un pape

angine blanche -
que de neige
dans l'étroit sentier

papillons d'hiver
les reflets de la pelle
dénéigeant la cour

1. En plus de nombreuses sélections en anthologies ou revues, Hélène Duc a autopublié 3 recueils *Monnaie de songes* (2003), *Méli-M'Hélène* (2006) et *Tessons* (2010). Et l'AFH a édité en 2012 dans sa collection Solstice : *Le Quadrille des Libellules* (Voir [Plocj La lettre du haïku n° 58](#))

5. Agenda

👉 **Actuellement : Concert**

Vous pouvez écouter cette première partie du concert de Yo Claux :

52 MUSIQUES 52 HAIKU - CYCLE 1 - Concert du 12-10-2012 - 1ère Partie
<http://www.youtube.com/watch?v=u78PInIQdxs>

👉 **Actuellement : Des émissions de radio**

<http://www.franceculture.fr/evenement-weekend-au-japon>

Dans le cadre d'un week-end au Japon organisé en partenariat avec *Courrier International*, France-Culture a diffusé de nombreuses émissions. Citons plus particulièrement :

Tawara Machi dans *Ça rime à quoi* :

<http://www.franceculture.fr/emission-ca-rime-a-quoi-tawara-machi-2013-03-10>

"**L'Anniversaire de la salade**" de **Tawara Machi** (paru en collection de poche chez Philippe Picquier) s'est vendu dans le monde à plus de 9 millions d'exemplaires. Son traducteur français, **Yves-Marie Allieux**, un des plus grands spécialistes de la poésie nipponne, évoque ce succès exceptionnel.

Les tankas de cette jeune poétesse sont à l'image de ce pays où l'écoute de la poésie est telle que le "Asahi Shinbun" (qui tire à huit millions d'exemplaires) n'a pas craint de publier chaque jour un poème en première page...

Dans *Le carnet d'or*, les auteurs de romans (récents) comportant des haïkus : Hoai Huong Nguyen & Hubert Haddad

<http://www.franceculture.fr/emission-le-carnet-d-or-page-73-orient-2013-03-09>

Hubert Haddad, Hoai Huong Nguyen et Chantal Pelletier sont ce jour les invités d'Augustin Trapenard.

Hubert Haddad, *Le peintre d'éventail* et *Les haïkus du peintre d'éventail* (Zulma)

Hoai Huong Nguyen, *L'Ombre douce* (Viviane Hamy)

Chantal Pelletier, *Cinq femmes chinoises* (Joëlle Losfeld)

Le carnet nomade nous emmène à Kyoto en compagnie du "vieil homme qui vendait du thé" ou de Riyu Yotsuya :

<http://www.franceculture.fr/emission-carnet-nomade-je-vous-ecris-de-kyoto-2013-03-09>

Je vous écris de Kyoto, en feuilletant ce carnet nomade comme on feuillette des images saisies dans la mémoire. Je retrouve tout à coup quelques scènes captées dans cette ville magique, cette ville alphabet où chaque temple, chaque jardin, chaque objet du quotidien, chaque son, chaque promenade semblent contenir le charme secret de la ville entière. Nous traverserons donc plusieurs points de Kyoto en compagnie de François Lachaud, d'Antonin Potoski, de Setouchi Jakucho et de Riyu Yotsuya. Avec eux, nous emporterons des livres, des couleurs, des sensations et des goûts, nous traverserons des monastères et des jardins, nous irons goûter la plus belle cuisine de la ville, nous relirons Barthes et Basho, nous rêverons ensemble au passé et au présent.

Invités

François Lachaud "Le vieil homme qui vendait du thé, excentriques de Kyoto au 18ème siècle.
Ed. du Cerf

Setouchi Jakucho, écrivain, traductrice "Genji" en japonais moderne et bonzesse
Antonin Potoski
Riyu Yotsuya,

Enfin, *les papous dans la tête* explorent les onomatopées, les impressifs, etc.
<http://www.franceculture.fr/emission-des-papous-dans-la-tete-les-papous-avec-un-leger-parfum-de-japon-2013-03-10>

Valse d'onomatopées japonaises ou les impressifs :

par Véronique Brindeau, Patrice caumon, Hervé Le Tellier et Jehanne Carillon.

👉 **Du 2 au 9 mai 2013 : Festival franco-anglais**

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 59](#)

👉 **Le 3 mai 2013 : L'art du haïku à Reims**

Le vendredi 3 mai, Reims Coworking, en partenariat avec Slam Tribu et l'Atelier Hyperespace, organise à « La Capsule », (nouvel espace de coworking à Reims) une journée consacrée à l'expression sous toutes ses formes : écrites, orales, graphiques et numériques avec en toile de fond l'art du Haïku.

Informations : contact AT reimscoworking.fr

Source : <http://www.lunion.presse.fr/actu/vous-connaissiez-le-haiku>

👉 **Le 5 mai 2013 : L'homme qui plantait des haïkus**

Lancement du livre de Micheline Beaudry consacré à l'oeuvre d'André Duhaim.

à compter de 14h

A Longueuil : La Maison Gisèle-Auprix-St-Germain • Salle Ste-Élisabeth
150, rue Grant (coin St-Charles) (Autobus à partir du métro: 8-28-81-88)

Pour information : [beaudrymicheline AT hotmail.com](mailto:beaudrymicheline@hotmail.com)

👉 **Avant le 12 mai 2013 : Pour Plocj La revue du haïku**

Contactez directement Christian Faure : [christian_eric_faure-ploc](mailto:christian_eric_faure-ploc@yahoo.fr) chez yahoo.fr

Faites bien attention à la PRÉCISION du libellé dans le champ « Sujet » :

- pour un article : Projet kigo (article) – vos Prénom & Nom
- pour un haïbun : Projet kigo (haïbun) – vos Prénom & Nom
- pour vos haïkus ou senryûs : Projet kigo (Haïkus) – vos Prénom & Nom

Thème pour le prochain numéro :

- catégorie libre : 2 haïkus avec des kigos printaniers ;
- catégorie avec kigos imposés: 2 haïkus avec pour kigos d'été, la chaleur (ou canicule, etc...) et les feux d'artifices ;
- catégorie "saison et rythme" : 2 haïkus en rythme 5/7/5 avec des kigos des catégories ci-dessus (kigo libre pour le printemps et kigos suggérés pour l'été).

Il est à noter que pour la catégorie en rythme, des haïkus avec un pied en plus ou moins sont acceptés (c'est à dire des haïkus de 16 pieds ou 18 pieds).

ET envoyez nous un texte sur les kigos qui comptent pour vous (4, 5 lignes maximum) avec un haïku personnel en 575 pour illustration.

↪ **Avant le 15 mai 2013 : Appel à haïbun**

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 61](#)

↪ **Le 18 mai 2013 : Kukai Paris**

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 63](#)

↪ **Avant le 20 mai 2013 : Pour Plocj La revue du haïku**

Le poète japonais Uejima Onitsura (1660-1738) a écrit un jour

*assis en silence, ne faisant rien
le printemps arrive
et l'herbe pousse*

& par la même occasion :

Le joueur de baseball américain noir, - Satchel Paige (1906 - 1982) a dit un jour
“*Some times I just sits and thinks. And some times I just sits*”
(Parfois je m'assois et je réfléchis simplement. Et parfois je ne fais que m'asseoir")

Pour le numéro 43 de ploc! que Sam cannarozzi va préparer pour la fin mai, il propose comme point de départ ces deux citations.

Haïku/senryû, haïbun ou autres textes divers sont les bienvenus.
Envoi à : sam AT samcannarozzi.com

↪ **Jusqu'au 1^{er} juin 2013 : Gong n° 40**

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 61](#)

↪ **Jusqu'au 1^{er} juin 2013 : Concours de poésie pur 7/12 ans**

L'ASSOCIATION MILLEN'ARTS DEFIS

organise un nouveau CONCOURS gratuit de Poésie et de Cartes de vœux pour enfants de 7 à 12 ans, avec comme thèmes « La Fête des mères » et « la Fête des pères »

Seules une autorisation écrite des parents des enfants obligatoire quel que soit la façon de faire parvenir les oeuvres et une enveloppe timbrée à leurs coordonnées sont exigées sauf si l'envoi se fait par Internet ou si les enfants accompagnés de leurs parents apportent leurs œuvres au siège social de l'association lors des Matinées PORTES OUVERTES des samedis de 9h à 13h.

La remise des Prix aura lieu chez Madame Martine GILHARD (adresse ci-dessous).
lors de la matinée PORTE OUVERTE (de 9h à 13h) du Samedi 22 juin 2013, à 11h.

Contact : Madame Martine GILHARD, 8, Avenue de la Liberté, 07200 – AUBENAS.
Tél. 0953590799 ou 0630065267. Courriel : millenarts_defis@yahoo.fr –
Site : <http://millenartsdefis.free.fr> (avec le blog du Millén'Arts Journal).

↪ *Le 8 juin 2013* : Prix du livre de haïku

Annonce des résultats de notre 3^{ème} prix du livre de haïku.
Lieu à déterminer.

↪ *Le 8 juin 2013* : Lancement *haïkool*

Anthologie de haïkus comiques en six langues (Picar, nederlands, deutsch, español & english).
108 auteurs, 108 textes [Voir ici la liste des auteurs](#). Les textes vont par paires, publiés en vis à vis, avec la "carinature" de l'auteur. Le livre paraîtra le 8 juin 2013 à 18h au Marché de la Poésie, place Saint-Sulpice à Paris. Par Rob Flipse et Eric Hellal.

[Bon de souscription](#) de HAIKOOL ici.

Editions L'iroli.

↪ *Du 6 au 9 juin 2013* : Marché de la poésie à Paris

De nombreux haïjins à rencontrer !
Programme à suivre...

↪ *Le 15 juin 2013* : Kukai Paris

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 63](#)

↪ *Le 29 juin 2013* : Kukai Paris

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 63](#)

↪ *Jusqu'au 30 juin 2013* : Exposition dans le métro de Paris

Bertrand VIGNERON, créateur photographe, et Roland HALBERT, haïkiste, proposent un dialogue de leurs arts respectifs dans le métro parisien à la station Luxembourg du R.E.R. B sur 550 m².

Lire *Voyage au cœur...* ci-dessus.

↪ *Du 4 au 7 juillet 2013* : Camp haïku de Baie-Comeau

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 63](#)

La programmation 2013 offrira des formations touchant le haïku, le haïbun et le senryu. À cet effet, nous aurons le plaisir de compter sur la collaboration de trois personnes-ressources pour l'animation d'ateliers qui promettent d'être fort intéressants.

- Marie Clark présentera **Le senryu : de la Nature à la nature Humaine**.
- Joanne Morency poursuivra la réflexion amorcée l'an passé avec **Le haïbun, trouver sa voix**
- Et Gaétane Payeur, finalement, abordera cette année **La voie du haïku et de la gratitude : l'enchantement de l'instant**.

Vous aurez un choix à effectuer pour les ateliers du jeudi matin :

- l'atelier d'initiation au haïku que j'animerai à l'intention des nouveaux venus et de ceux qui désirent rafraîchir leurs connaissances;
- des ateliers de travail sous forme de kukaï. L'exigence de base pour vous y inscrire est de

nous faire parvenir un maximum de dix (10) haïkus dont vous n'êtes pas encore satisfaits.

Comme à l'habitude, les après-midi seront consacrés à la création individuelle en plein air de même qu'au travail en équipe. Nous maintiendrons le service des **bureaux de consultation** et les personnes intéressées à se prévaloir de ce service doivent l'indiquer sur le formulaire d'inscription. Ces rencontres de formation individuelle sont d'une durée déterminée. Vous soumettez une difficulté rencontrée dans l'application de règles du haïku et une formatrice vous aide à trouver des pistes de solution; quant à la consultation relative au haïbun, vous devez faire parvenir un maximum de cinq (5) pages de texte à l'avance. Nous établissons l'horaire des consultations et nous en informerons ensuite les personnes intéressées.

Au volet culturel, nous vous réservons des surprises pour les soirées du vendredi et du samedi.
BON D'INSCRIPTION EN FIN DE LETTRE.

↪ ***Du 7 au 11 août 2013 : Festival en Roumanie***

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 59](#)

↪ ***Avant le 15 août 2013 : Appel à haïbun***

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 61](#)

↪ ***Avant le 31 août 2013 : Haïkus "à l'école"***

Pour un projet de livres l'AFH recherche des haïkus de jeunes (dès 5 ans) et d'adultes sur le thème "à l'école".

Envoyer 5 haïkus à : jantoni AT club-internet.fr

↪ ***Jusqu'au 1^{er} septembre 2013 : Concours 'le livre'***

Concours de poésie Les Adex

Sur le thème « le livre ».

Haïkus admis. Un seul texte (police arial, simple interligne) par concurrent.

Envoi : info@lesadex.com

Pour plus de précisions : www.lesadex.com

↪ ***Du 8 au 12 octobre 2013 :***

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 59](#)

↪ ***Avant le 15 novembre 2013 : Appel à haïbun***

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 61](#)

↪ ***Jusqu'au 31 janvier 2014 : Concours de haïbun***

Voir [Plocj La lettre du haïku n° 57](#)

6. Publications

Sauf indication contraire, les recensions sont de Dominique Chipot

▲ Japon, aux sources du mythe

Les cahiers de Science & Vie
n°135, février 2013
En kiosque, 5.95 €



La rédactrice en chef Isabelle Bourdial présente le numéro ainsi : « Pourquoi tant d'idées reçues circulent-elles sur le Japon ? [...] Il est fort intéressant de revenir à l'origine de quelques-uns de ces mythes et de ces idées fausses, afin de mieux les comprendre et, au besoin, de les démystifier. »

En une quinzaine d'articles sont abordés divers sujets comme la civilisation, l'art du combat, le pays à l'épreuve du monde et l'avenir robotique. Un regard intéressant à défaut d'être original (mais ce n'est pas le but d'une telle publication).

Une première étape pour qui cherche à connaître ce pays.

Source et commande :

<http://www.science-et-vie.com/Sommaire.asp?Type=CSV>

▲ Libellé n° 243

Mensuel de l'association 'libellé', mars 2013.
ISSN n° 1160-4043
Prix au numéro : 2,00 €



Beaucoup de haïkus et textes brefs dans ce numéro.

Tu connais par cœur
la grammaire de mon corps
et son dictionnaire

Lisa Carducci

L'aube
le soleil prend les choses
une à une

France Cayouette

Entortillements
de deux lézards au soleil
près du tuyau d'eau

Maryse Chaday

▲ L'empreinte

Les Adex, 2013

5,00 €

www.lesadex.com

Chaque année, cette association dynamique organise un jeu-concours de poésie autour d'un mot (les haïkus sont bienvenus, voir à la date du 1^{er} septembre).

En 2012, le thème était : l'empreinte.

Les meilleurs textes sont présentés dans ce recueil (et sur leur site).

Parmi quelques haïkus, citons :

lune de glace
les traces de pas du chat
montent vers l'étoile

Geneviève Fillion

au long du chemin
la neige fait le compte
de nos pas

Damien Gabriels

▲ La Chine des Ming et de Matteo Ricci

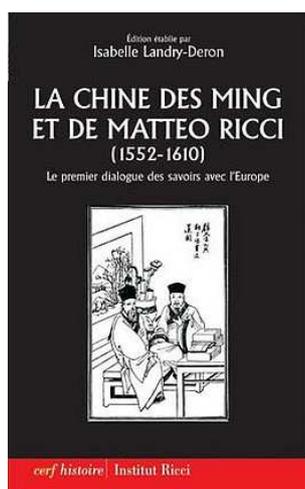
Édition établie par Isabelle Landry-Deron

Editions du cerf, 2013.

Coéditeur : Institut Ricci

ISBN : 978-2-204-09617-1

Prix : 30,00 €



Le premier dialogue des savoirs avec l'Europe

Comment s'est déroulée la première rencontre entre le monde européen de la Renaissance et le monde chinois de la dynastie des Ming ? Comment l'Occident a-t-il découvert Confucius ? Comment Euclide fut-il introduit en Chine ?

Un colloque international tenu à l'Unesco en 2010 s'est penché sur ces questions en suivant l'itinéraire du missionnaire jésuite italien Matteo Ricci (1552- 1610). Ce volume rassemble les réponses de quatorze intervenants qui font le point sur les circonstances du premier échange entre l'Europe et la Chine. Ils se replacent dans la perspective de la mondialisation qui, aujourd'hui, remet en question les valeurs communes des grandes civilisations. Ricci a-t-il divulgué en Chine des conceptions et des méthodes étrangères ou bien a-t-il bouleversé le discours des lettrés ? Comment la tradition confucéenne de pluralisme culturel et religieux pouvait-elle accueillir le monothéisme occidental ? Ces questions d'actualité sont, en Chine, très débattues.

▲ Pleine lune et sur les nattes l'ombre d'un pin

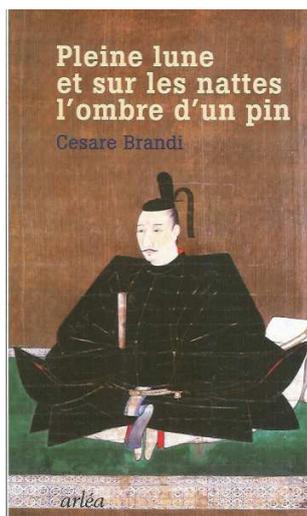
Cesare Brandi

Traduit de l'italien par Geneviève Lambert

Arléa, 2012

EAN : 9782869599666

Prix : 16,00 €



Cesare Brandi (1906-1988) est un historien d'art qui a entrepris en 1970 un voyage en Asie (Japon, Hong-Kong et Thaïlande). L'art le captive autant que les paysages naturels et « il est sensible aux séductions et aux plaisirs sensuels de la vie quotidienne. »

Sans complaisance il juge l'Orient avec son regard occidental : « En étudiant la nouvelle civilisation comme une langue réduite à des formules que l'on prononce sans en connaître le sens, les Japonais devinrent objet de cette civilisation étrangère et aliénante, sans réussir à régénérer la leur. »

Mais comme il a beaucoup d'humour (« Il se pourrait que les Japonais catholiques, en visite à Lorette et à Rome, se produisent dans des marathons autour de la Santa Casa ou dans de fulgurantes ascensions »), voyager à ses côtés reste agréable d'autant plus qu'en fin érudit il sait pointer l'évolution de l'art d'une époque à l'autre, d'une civilisation à l'autre.

Il commente ainsi l'architecture japonaise, le jardin de Katsura, et une nuit dans un hôtel japonais, et il évoque ses visites à Nara, Hong-Kong, Bangkok et Ayuthaya, avant de conclure sur 'le Japon de Barthes', un regard porté sur le haïku au travers de l'analyse de Barthes¹.

Pour ceux qui aiment les carnets de voyage...

1. Roland Barthes, L'empire des signes – (ré)Ed. Points, 2007

▲ Le camphrier irradié – Tsutomu Yamaguchi

Traduction & adaptation : Makoto Kemmoku & Dominique Chipot

Annnonce

Début mai 1945, Tsutomu Yamaguchi (1916-2010), est envoyé sur le chantier naval d'Hiroshima, laissant son jeune fils et son épouse à Nagasaki. Au matin du 6 août, sa vie bascule, et le lendemain, malgré ses graves brûlures, il prend le dernier train pour Nagasaki. Il y arrive le 8 août aux alentours de midi. Le 9, il est au bureau, entouré de ses collègues quand jaillit un éclair qu'il reconnaît être semblable à celui d'Hiroshima.

Seul Japonais officiellement reconnu comme double atomisé, il éprouve le devoir et la responsabilité de témoigner pour prévenir l'humanité des dangers des bombes atomiques.

Pendant cinquante ans
j'ai survécu, atomisé,



LE LIVRE DU TANKA
FRANCOPHONE



DOMINIQUE CHIPOT

à ce monde de rosée –
Je formule sans cesse des vœux
pour une Terre dénucléarisée

Il nous a laissé plus de 400 tanka, poèmes japonais, et un texte en prose, preuves de sa douloureuse expérience. Pour que son vibrant témoignage lui survive, nous avons choisi de vous le présenter en sélectionnant une centaine de poèmes.

Editions du tanka francophone :

http://www.revue-tanka-francophone.com/editions/catalogue_editions_tanka.htm#Yamaguchi

▲ Haïkool – Collectif

Souscription

108 Haïjins, 108 Haïkus & Senryus

Rob Flipse (nederlands), Eric Hellal (français), Jean-Marie Braillon (picàr), Klaus-Dieter Wirth (deutsch), isabel Asúnsolo (español), Alan Fell (english)
Carinatures : isabel A. - 18 x 17 cm - 144 pp - ISBN 978-2-916616-19-3

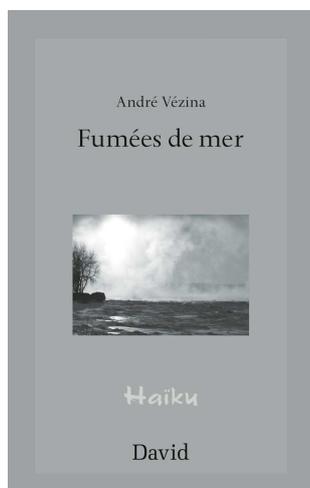
12 euros avant le 8 juin 2013
www.editions-liroli.net

▲ Fumées de mer, d'André Vézina

ISBN 978-2-89597-371-3
84 p. — 12,95 \$

Annonce

Les Éditions David annoncent la parution de *Fumées de mer*, d'André Vézina, un premier recueil de haïkus dans lequel l'auteur nous raconte la beauté éphémère de la nature.



Les fumées de mer sont un phénomène typique du fleuve Saint-Laurent en hiver. Ces immenses colonnes de vapeur d'eau – qui par matin de grand froid, tels des encensoirs du ciel, montent des eaux glacées du fleuve et glissent lentement vers la mer – ont dû surprendre et émerveiller les premiers Européens installés au Québec, comme elles nous transportent encore aujourd'hui.

aube glaciale
des fumées de mer
tamisent la lumière

Également disponible en format numérique.
www.editionsdavid.com

▲ Odeur de varech, de Gilles Ruel

Annonce

Collection Haïkusie
ISBN 978-2-9813752-0-9
84 p. — 10,95 \$



Les Éditions Tira-Veille annoncent cette nouveauté.

Par la discipline du haïku, Gilles Ruel réapprend à être attentif et à observer comme il le faisait, enfant. Cette pratique l'amène aussi à développer l'art de dire en peu de mots. *Odeur de varech* est empreint de cette « simplicité volontaire » qui permet à l'auteur de saisir la beauté qui l'entoure.

**croisant d'autres pas
je marche dans le silence
odeur de varech**

Éditions Tira-Veille
camplitterairedebaiecomeau.org

▲ Saisir la brume, de Monique Lévesque

Annonce

Collection Haïkusie
ISBN 978-2-9807007-8-1
102 p. — 10,95 \$



Les Éditions Tira-Veille annoncent cette nouveauté.

« Saisir la brume est composé de photographies accompagnées d'un haïku. Il parle de choses minuscules, mais qui se relie au monde au travers du paysage immense de la Côte-Nord et du cycle des saisons. Un bien beau livre pour qui veut voyager en Côte-Nord. »

Serge Tomé

**matin de juin
avec ma caméra
saisir la brume**

Éditions Tira-Veille
camplitterairedebaiecomeau.org

▲ Le tanka en e-pub

Annonce

Message de l'éditeur :

Trois livres en ePub (à lire sur vos tablettes, ordinateur ou liseuse) :

- le recueil de tanka de Jean Dorval
- le recueil de tanka de Nicolas Grenier
- et le recueil de tanka de Claudia Coutu Radmore

A commander directement ici : <http://www.revue-tanka-francophone.com/e-pub-editions-tanka.html>

▲ Le singe renifle en décembre – Salim Bellen

Haïbuns et autres textes

Traductions Josette Pellet & Daniel Py

Editions Unicité et l'AFAH, 2013

ISBN/EAN : 978-2-919232-42-0

17.50 €.

Annonce



« En ce début de l'année 2007, Salim Bellen met la dernière touche au recueil intitulé *Le Singe renifle en décembre*, un recueil de haïbuns, précise-t-il, tout en affirmant bien honnêtement qu'il méconnaît passablement ce genre : « [...] haïbun, un terme dont je connais mal la signification », concède-t-il dans *La chatte de Daniel*.

Cependant, l'expérience vaut pour lui d'être tentée et c'est avec enthousiasme qu'il confie : « Je trouve stimulant de présenter la perle, si c'en est une, sans l'extraire de l'huître. »

Quelle jolie métaphore pour approcher ce genre littéraire ! Qui exprime plutôt bien l'esprit du haïbun... »

▲ Pelures d'oranges d'André Duhaime

Éditions Franc-Parler

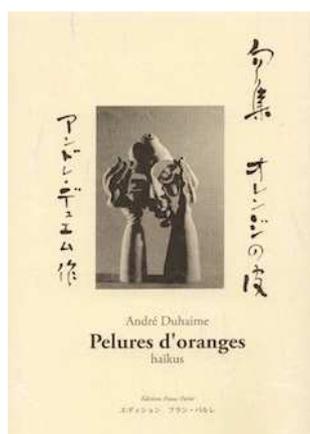
Prix: 1365 yens

ISBN978-4-9906930-08

édition bilingue français/japonais

Annonce

Pelures d'oranges
les enfants sont venus
et repartis



Calligraphiés en japonais...

Ce livre est publié à la suite du concours de traduction organisé en 2005 par Franc-Parler, le site d'informations sur la francophonie au Japon <http://franc-parler.jp>. Les candidats s'étaient attelés à la traduction en japonais des haïkus du recueil *Pelures d'oranges*, écrits en français par le poète québécois André Duhaime. Les calligraphies sont toutes dues au talent de madame Chomiyo Ichihara.

André Duhaime, né à Montréal en 1948, vit dans l'Outaouais. Professeur de français langue seconde en université, il est aussi l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages de poésie de forme japonaise, renkus et haïkus, qu'il écrit en français avec une sensibilité renouvelée. (interview Franc-Parler no 87)

Chomiyo Ichihara, de son vrai nom Taeko Ichihara est née en 1944 à Taiwan. Sociétaire de l'Association japonaise des calligraphes de poésie, elle pratique son art depuis 18 ans sous la direction notamment de Chosho Kaneko.

Couverture: *La sérénité*, du sculpteur dualiste québécois Claude Descôteaux résidant au Japon (interview Franc-Parler no 148)

La Délégation Générale du Québec à Tokyo qui a soutenu la réalisation de

l'ouvrage, en publie chaque semaine un haïku et sa traduction calligraphiée sur son site officiel à l'occasion du 40^e anniversaire de son établissement au Japon.

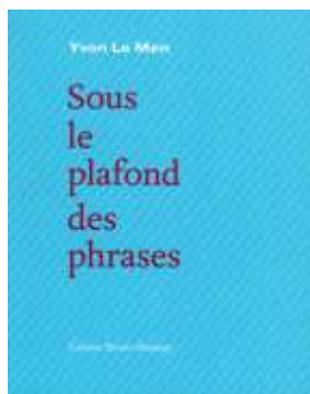
▲ Sous le plafond des phrases

d'Yvon Le Men¹

Éditions Bruno Doucey, 2013

ISBN 978-2-36229-040-4

Prix : 6,50 €



Une immense brouette
portée à bout de bras

au bout d'un homme
à bout de force

Je vous l'accorde, je m'écarte. Ce recueil ne contient pas de haïkus. Et pourtant je ressens le besoin de vous le signaler. Je ne prétends pas être poète au point de vous parler de poésie. Mais simplement ce recueil m'a plu. Je l'ai trouvé par hasard sur les rayons d'un libraire. Je feuilletais ici et là quelques livres. Celui-ci, puis un autre. Encore celui-ci, puis encore un autre. Et finalement celui-ci, que je décide d'acheter.

Pas de suicide
en Haïti
depuis longtemps

des drames
là-bas
pas de suicides

la vie
d'abord
avant la mort

Nous sommes en Haïti. Un séisme y a détruit le cours normal des choses en janvier 2010.

Yvon Le Men n'y était pas. Resté dans sa Bretagne au granit si stable, il attendait un signe des survivants, des poètes dont le jeune Auguste Bonel. « Depuis, les deux hommes se sont retrouvés, en Bretagne et en Haïti, où furent écrits la plupart de ces poèmes. »

Les tap-tap
colorés de phrases
se croisent
en mille milliards de poèmes

et donnent du sens
à l'insensé

Elle est vraiment insensée cette force qu'Yvon Le Men sait donner aux mots. Il la puise dans la complexe simplicité du langage et l'éternelle spontanéité de la vie.

Sautant
par-dessus les flaques

de saleté

la blancheur des chemises

Tour à tour révolté ou amusé, il nous dit la dure réalité d'un pays empoussiéré où un souffle d'espoir, même infime, parvient à vivoter. Madoka Mayuzumi a écrit : « La poésie peut redonner l'envie de vivre quand on a tout perdu. »² Telle est la poésie d'Yvon Le Men. Elle donne envie de vivre. Elle donne envie... d'aimer la poésie.

1. Dans l'émission 'Le carnet d'or' du 16 mars, Yvon Le Men était l'invité d'Augustin Trapenard, avec les poètes Bruno Doucey et Claude Ber. Vous pouvez (ré)écouter l'émission sur le site de France Culture : <http://www.franceculture.fr/emission-le-carnet-d-or-page-74-oralite-2013-03-16>
2. Haïkus du temps présent – Éditions Philippe Picquier
Voir : Plocj La lettre du haïku n° 56.

★ Haïkus de Bernard Soubirous

Éditions Stellamaris¹, 2012
ISBN 9-791090-150423
Prix : 13,00 €



Bernard Soubirous partage des instants de vie au fil d'une dizaine de chapitres d'inégale importance. Trois thèmes principaux semblent se partager les 2/3 de l'ouvrage : Nature, ville et femme. Mais cette classification reste arbitraire car un enfant sur sa bicyclette ou des slips sur un fil se retrouvent au milieu des papillons et des roses.

Des slips sur un fil
Tous ces gros et petits culs
Que le vent caresse

Les femmes – nymphette, vieille ou hippie – côtoient une gothique, plutôt envahissante tant elle est dessinée de la tête au pied en plusieurs tercets.

Toile d'araignée
Tatouée autour du cou
La fille gothique

D'ailleurs, l'auteur a souvent le coup de patte d'un peintre. Par petites touches que matérialisent une succession rapide de mots, il trace les contours d'un tableau.

Calvaire lavoir
Le marcheur le chien la pluie
Les vaches au pré

Un style original qui dépasse difficilement le stade de la description, sauf quand l'auteur persifle en douceur.

Sa tenue de plages
Chapeau lunettes sandale
Collier – téléphone

Et quand il délaisse ce genre, l'auteur conserve la scansion du haïku classique tout en abandonnant la césure. Immanquablement, de nombreuses phrases rythment les différents chapitres.

Sur la sépulture
Dans l'eau du vase de grès
Baigne une grenouille

Mon impression finale reste mitigée. D'un côté, quelques originalités et de l'autre des répétitions. Une sélection plus stricte aurait grandement amélioré l'ensemble.

1. Pour commander : <http://editionsstellamaris.blogspot.fr/2012/12/haikus.html>

▲ Haïku international n° 104

Édition HIA, 2013
Par abonnement

Trois haïkus en français dans ce numéro :

Le feu d'artifice
s'est échappé des murailles
même des plus hautes
Jacques Ferlay

Après le point d'orgue
"à présent regarde moi"
vous dit un bouquet
Daniel Richard



Mes affaires dans une valise
et l'éventail d'automne
laissé sur le bureau

Ashigaru Henry

Et une sélection (arbitraire) de haïkus japonais traduits de l'anglais :

foule
de visiteuses
sur la colline aux lavandes

Hakuson Okubo

versant de l'eau
sur la pierre tombale
sous un soleil torride

Kazuko Sugimoto

un rocher
partageant l'eau
clairement

Miki Kono

désolé
de fermer les volets
une nuit étoilée

Setsuko Ito

un champ
où des enfants jouent
des libellules aussi

Jun

sans aucun problème
le vent traverse
les fleurs de cosmos

Hiroshi Isaka

pas le temps
de fermer les portes
pluie d'août

Hiroko Yamanoi

le professeur paraît
jeune pour son âge
coups de soleil
Teruo Yamagata

Anniversaire du
Grand séisme du Kanto
Les shinkansen vont doucement
Shouichi Kuroda

le ciel
magnifiquement agité
dans l'attente des oies sauvages
Tokubo Osumi

▲ Haiku-do, la voie du haïku

de Dominique Chipot

Annonce



Un guide signé Chipot et à l'image de l'illustre poème : bref, clair, incisif, et éminemment pratique.

Vincent Thibault, Revue Nuit Blanche n°126.

Un essai sensible, concret, actuel, voire attendu, sur l'écriture du haïku.
Hélène Boissé, Gong n°34, mars 2012.

Message de l'auteur :

Ce livre, édité au Québec, est **maintenant distribué en France.**

Vous pouvez le commander auprès de : Librairie PIPPA, 25 rue du Sommerand, 75005 PARIS - 01.46.33.95.81

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.

Journal gratuit
Tirage : 1250 exemplaires

Dépôt légal Avril 2013
ISSN 2101-8103



Association pour la
promotion **俳句**
du
Haïku

14, rue Molière
54280 Seichamps

www.100pour100haiku.fr
promohaiku@orange.fr

Directeur de publication : Dominique Chipot



INSCRIPTION CAMP HAÏKU 2013

4 AU 7 JUILLET

26

IDENTIFICATION Nom

Prénom

COORDONNÉES

Rue

Ville

Code postal

Téléphone :

Domicile

Bureau

Mobile

Courriel :

Site

Internet :

CHOIX D'HÉBERGEMENT Habiter chez un particulier
Habiter à l'hôtel

Note - Matin : Théorie – Dîner sur place. Après-midi : Bureau de consultation en individuel, durée 1/2 heure – Kukai en groupe de 6 personnes maximum.

Autre mode d'hébergement

(Précisez)

Note : Après négociation avec les hôteliers du milieu, nous vous ferons part des rabais que vous pourrez obtenir chez certains d'entre eux.

PROGRAMMATION et CHOIX DES ATELIERS

Judi Option 1 : *Pour les débutants* : ATELIER : Acquérir et appliquer les règles et principes

du haïku (Francine Chicoine)

Option 2 : Travail collectif en kukai: Approfondir l'art du haïku

Pré-requis : *Envoyer par courriel un maximum de dix (10) haïkus non*

finalisés

Camp littéraire de Baie-Comeau, 313 – 39, Avenue Marquette, Baie-Comeau (Qc)
G4Z 1K4

Téléphone : 419-296-2620 Courriel : clbc@camplitterairedebaiecomeau.org

Site Web : <http://camplitterairedebaiecomeau.org/>

Vendredi ATELIER : Le senryu : de la Nature à la nature Humaine (Marie Clark)
Soirée culturelle : Récital littéraire (À préciser)

PROGRAMMATION (suite)

Samedi ATELIER : Le haïbun, trouver sa voix (Johanne Morency)

Soirée culturelle : Parcours littéraire *La criée des mémoires*

Dimanche ATELIER : La voie du haïku et de la gratitude : l'enchantement de l'instant (Gaétane Payeur)

Clôture et cocktail de l'amitié (à midi)

BUREAU DE CONSULTATION INDIVIDUELLE- Je désire rencontrer une formatrice en :

Haïku

Haïbun

FRAIS D'INSCRIPTION

Le tarif inclut les ateliers, les bureaux de consultation, le matériel pédagogique, un porte-documents, les repas du midi, les collations, les activités culturelles, les taxes et services.

220 \$ pour les 4 jours
 (Valeur de plus de 500 \$)

Payable en deux versements :

1^{er} versement : 80 \$ payable par la poste lors de votre inscription (non remboursable en cas d'annulation après le 30 mai 2013)

2^e versement : 120 \$ payable à votre arrivée au Camp Haïku.

TPS : 824195465RT0001
 TVQ : 2115914484TQ0001

Pré-requis pour haïbun : envoyer un maximum de 5 pages de texte par courriel

Camp littéraire de Baie-Comeau, 313 – 39, Avenue Marquette, Baie-Comeau (Qc)
 G4Z 1K4

Téléphone : 419-296-2620 Courriel : clbc@camplitterairedebaiecomeau.org

Site Web : <http://camplitterairedebaiecomeau.org/>